

Sproget og de grammatiske valg i *Bibelen 2020*

Vi har generelt fulgt de gældende retstavningsregler og grammatiske regler i oversættelsen. Vi har ved problemet mellem biord og præposition med styrelse – ”indenfor” eller ”inden for” – valgt den traditionelle stavemåde med forskel på, om der er styrelse (fx: ”Vi går indenfor”, men ”Den står inden for døren”). Vi holder os også til det, mange kender som grammatisk komma: At der er startkomma foran ledsætninger, selvom Dansk Sprognævn anbefaler ikke at bruge startkomma. Det har vi valgt, fordi flere læser kommatering med startkomma som korrekt.

Vi har i arbejdet med sprogkorrekthed gjort brug af Sprognævnets spørgetelefon.

Nudanske pronomenbøjninger

Der er et område, hvor vi har brudt med det, læseren plejer at møde i mere skriftlige tekster og i Bibelen. Det har vi gjort med velsignelse fra Dansk Sprognævn. Det handler om pronominer efterfulgt af en nominal ledsætning indledt med ”som” eller ”der”. I skriftsproget plejer pronominet nemlig at blive bøjet efter det, der kommer efter ledsætningen:

”De, der følger mig, skal have evigt liv”, fordi hvis man tog ledsætningen ud, ville de korrekte være: ”De skal have evigt liv”.

Men i mundtligt, nudansk sprog lyder den form gammeldags og stiv. Vi er på nudansk mere tilbøjelige til at bøje pronominet anderledes og sige:

”Dem, der følger mig, skal have evigt liv” – også selvom ”Dem skal have evigt liv” er forkert.

Vi har konsekvent ændret pronominerne i alle den slags former, undtagen få steder ved ”jeg” eller ”du”, hvor den indskudte sætning er så kort, at det lyder forkert. Det har Sprognævnet også velsignet.

Liste over de pronominer, der oftest er ændret:

- ”de, der/som ...” er blevet til ”dem, der/som ...” (det er den form, der er flest af)
- ”I, der/som ...” er blevet til ”jer, der/som ...”
- ”vi, der/som ...” er blevet til ”os, der/som ...”
- ”han, der/som ...” er blevet til ”ham, der/som ...”

Bindestreger i navne

I navne har vi flere steder gjort brug af bindestreger, fordi det ellers er svært at afkode visuelt. Alle stammerne har fået en bindestreg, så man tydeligt kan se, hvad der er navnet på stammen: Levi-stammen, Issakar-stammen.

I geografiske betegnelser, der er svære at afkode visuelt, har vi også indsat bindestreger som læsehjælp: Ela-dalen, Sin-ørkenen.